

Chapter 44

Translator Intercultural Competence: A Model, Learning Objectives, and Level Indicators

Maria Yarosh
University of Deusto, Spain

ABSTRACT

This chapter proposes possible answers to the questions of what translator intercultural competence is and how it can be developed. Namely, an eight-factor model of the competence is proposed, associated learning objectives and developmental level indicators are introduced, and a ten-session pedagogical sequence aimed at student translators' intercultural competence development is suggested. The solutions presented cannot be considered as definitive but are based on both theoretical and empirical data.

INTRODUCTION

Student translators eagerly laugh at machine-translated texts but rarely realize that a culturally-blind translation hardly communicates better. Students may also recognize that the translator's role is to help the reader "get access" to the originally foreign reality and link it to his/her own cultural world. This does not mean, however, that students are aware of the need to develop their intercultural competence (IC hereon) or know how to do this.

This is why *Translation (and Interpreting)* curricula must cater for translator intercultural competence (TrIC hereon) development in a systematic way. To help instructors do this, the present chapter proposes a TrICmodel based on both theoretical and empirical research. Associated learning objectives with developmental level indicators, as well as corresponding awareness raising statements, are introduced next. Finally, a 10-session intercultural training sequence is presented.¹

DOI: 10.4018/978-1-5225-9279-2.ch044

TRANSLATOR INTERCULTURAL COMPETENCE: THE CONCEPT AND A MODEL

While recognizing that student translators need IC simply to live together with culturally-different others (e.g. Commission of the European Communities, 2005, p. 13; Council of Europe, 2008; or UNESCO, 2009), this chapter discusses IC configuration student translators should develop as future professionals whose task is to enable intercultural communication. The first question here is what elements form TrIC.

Translation Studies Scholars on Intercultural Competence

Although many Translation Studies (TS hereon) authors advocate the importance of IC, few specify what this competence comprises. Two scholars who do are Arjona (1978) and Kelly (2005).

Arjona (1978) defined translation as “a specialised discipline within the field of intercultural communication” (p. 35). Therefore, students had to develop awareness of the communication process, focusing on “the basic problems of intercultural and interpersonal communication”, along with an awareness of the translator’s role in this complex intercultural communication. These had to be complemented by knowledge about both cognitive and affective differences and similarities between the cultures students were likely to work with and by capacity to identify problems. Furthermore, students had to practise research skills and become familiar with strategies they could use to solve the problems identified (Arjona, 1978, pp. 36-37).

Thus, Arjona’s understanding of TrIC reflects the translator’s functions in an act of intercultural communication. And perhaps even more significant is that the scholar purports to account for all the elements that students should develop to be considered interculturally competent.

Kelly’s (2005, pp. 32-33 and 74) conceptualisation is very different in this sense. While the *cultural and intercultural competence* is distinguished from other competences student translators must develop, it does not account for all the “(inter)cultural” elements of translator training. Thus, knowledge of culturally-specific textual and discourse conventions is regarded as part of *communicative and textual competence in at least two languages and cultures*; research skills belong to the *professional and instrumental competence*, while problem identification and solving form part of the *strategic competence*.

The *cultural and intercultural competence* consists of the intercultural communication process awareness, factual knowledge of relevant cultures and familiarity with how respective values, beliefs, stereotypes, etc. usually get represented in texts. Kelly also highlights the importance of studying students’ own culture (and not the foreign culture(s) only) and learning to manage information. Whether the *cultural and intercultural competence* has any observable behavioural constituent is not clear. Besides, the very inter-cultural mediating component is never mentioned when Kelly speaks of the *cultural and intercultural competence*.

The third TS author we will mention does not offer any detailed description of TrIC but voices an opinion about its nature that is worth discussing. Thus, Robinson (2007, p. 195) claims that in modelling IC and intercultural training translation scholars should start where intercultural communication training “leaves off”. For him, the difference between TrIC and other possible configurations of IC is both qualitative and quantitative - TrIC is a higher stage of IC development than those non-translators (non-mediators) reach. Such position does not appear objective. A student does not need to develop all the other IC elements to the up-most level before starting to learn how to mediate. TrIC is a distinct configuration of IC, but this does not mean that it is somehow more advanced.

17 more pages are available in the full version of this document, which may be purchased using the "Add to Cart" button on the publisher's webpage:
www.igi-global.com/chapter/translator-intercultural-competence/231382

Related Content

The Tale of Fabled Creatures: Penny Dreadful

M. Nur Erdem (2021). *Handbook of Research on Aestheticization of Violence, Horror, and Power* (pp. 215-233).

www.irma-international.org/chapter/the-tale-of-fabled-creatures/264693

Media Awareness Preferences for Information on Sickle Cell Disorder Among University Students in Southwestern Nigeria

Cynthia Omoseyitan Ojomo and Taye Babaleye Babaleye (2021). *Dialectical Perspectives on Media, Health, and Culture in Modern Africa* (pp. 59-74).

www.irma-international.org/chapter/media-awareness-preferences-for-information-on-sickle-cell-disorder-among-university-students-in-southwestern-nigeria/264524

Social Capital and Immigrants

Mehmet Mentee (2018). *Social Considerations of Migration Movements and Immigration Policies* (pp. 143-153).

www.irma-international.org/chapter/social-capital-and-immigrants/187421

Land as Agency: A Critical Autoethnography of Scandinavian Acquisition of Dispossessed Land in the Iowa Territory

Robin Throne (2021). *Indigenous Research of Land, Self, and Spirit* (pp. 118-131).

www.irma-international.org/chapter/land-as-agency/271840

Assessment of EAP Literacies in Diverse and Multilingual Classrooms

Poonam Anand (2020). *Handbook of Research on Cultivating Literacy in Diverse and Multilingual Classrooms* (pp. 309-327).

www.irma-international.org/chapter/assessment-of-eap-literacies-in-diverse-and-multilingual-classrooms/255785